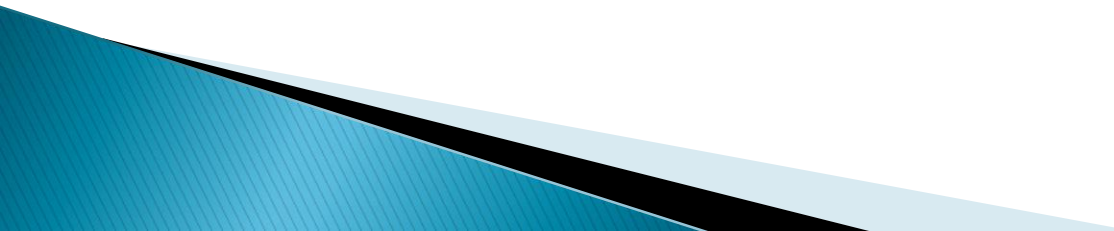


La interpretación como opción profesional : pasado, presente, y futuro

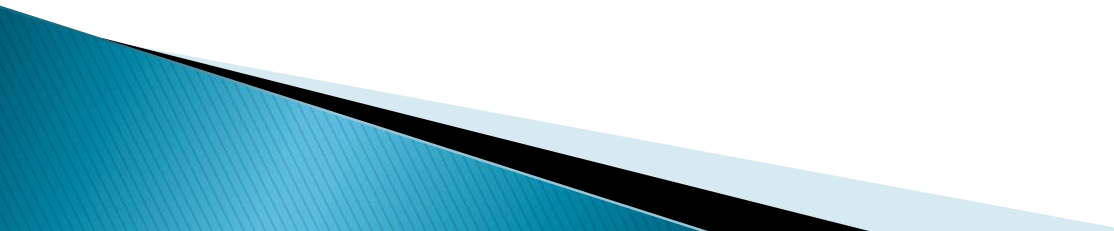


Anne Martin
Universidad Granada

esquema

- ▶ El pasado: de Versalles a Nuremberg; formación; AIIC;
 - ▶ El «presente» hasta marzo 2020: condiciones laborales; ética profesional; mercado institucional vs. Freelance
 - ▶ El «presente» la int conf durante la pandemia; interpretación remota
 - ▶ El futuro: híbrido
 - ▶ Conclusiones
- 

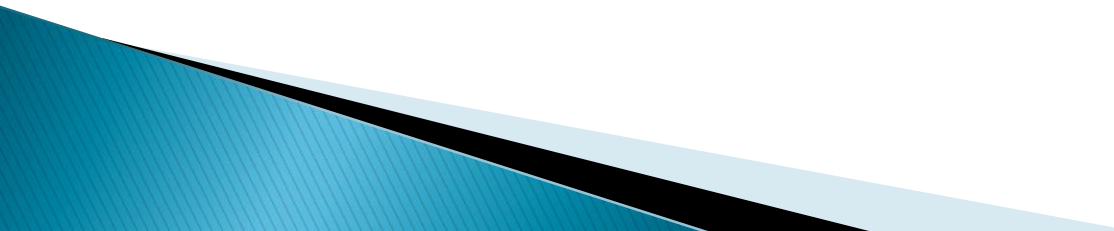
El pasado....

- ▶ Versalles y la Sociedad de Naciones (consec)
 - ▶ Nuremberg y el nacimiento de la simultánea
 - ▶ Inicio de la formación universitaria
 - ▶ Mercado institucional europeo
 - ▶ Crecimiento del mercado privado
- 

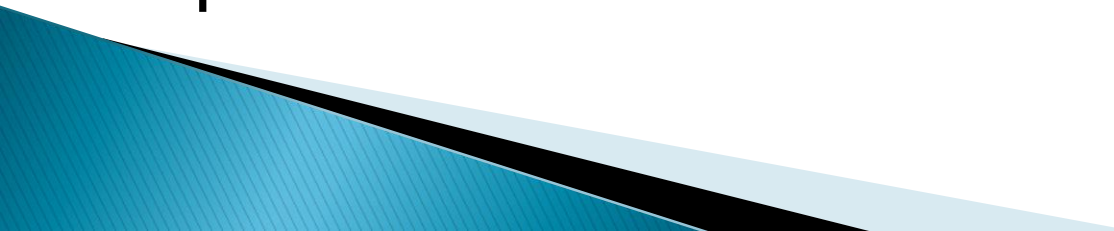
Asociaciones profesionales

- ▶ AIIC Association Internationale des Interprètes de Conférence. Fundada en 1953 en Ginebra.
www.aiic.net
- ▶ AICE Asociación Española de Intérpretes de Conferencias. Fundada en 1968 en Madrid.
www.aice-interpretes.com

El «presente» (hasta marzo 2020): Condiciones laborales

- ▶ Jornada de 6-7 horas; media jornada 4 horas
 - ▶ Equipos de 2 o 3 intérpretes
 - ▶ Normas para trabajo en solitario
 - ▶ Dirección:
 - «cabins puras» - desde varias lenguas extranjeras hacia lengua materna
 - «cabins bilingües» - desde una lengua extranjera a la materna y viceversa
- 

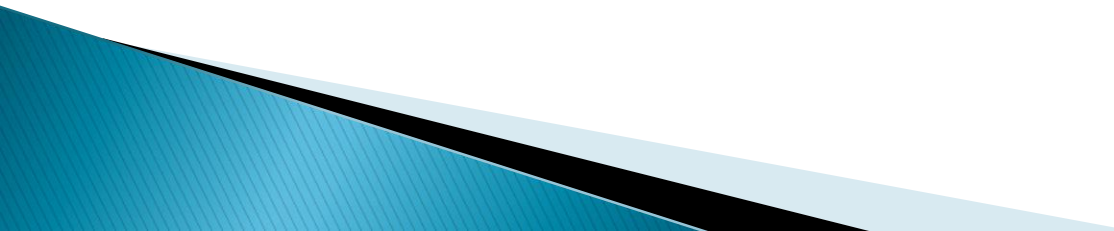
Condiciones laborales: la cabina

- ▶ Cabinas fijas: ISO 4043-198
 - ▶ UNE 1-093-84
 - ▶ Cabinas móviles: ISO 2603-1983
 - ▶ visibilidad
 - ▶ pruebas de sonido
- 

Ética profesional

https://aiic.org/document/6295/Co%CC%81digo%20deontolo%C%81gico_SPA.pdf

<https://www.aice-interpretes.com/pdf/codigo-deontologico.pdf>

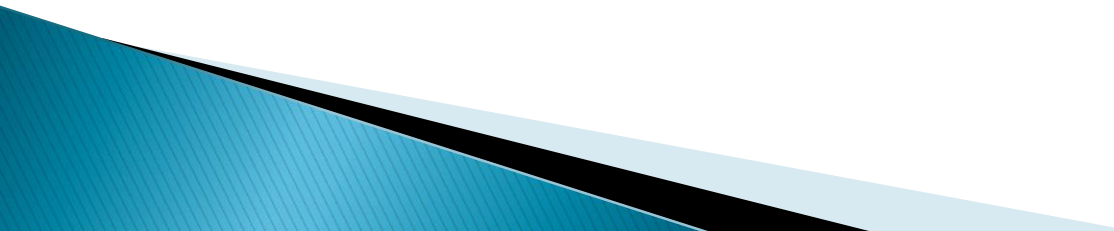
- ▶ Confidencialidad
 - ▶ Imparcialidad
 - ▶ No obtener beneficios personales
 - ▶ No aceptar encargo sin estar cualificado/a
 - ▶ Respetar las condiciones laborales
 - ▶ Respetar la profesión
- 

Códigos deontológicos

- ▶ No son una lista con soluciones mágicas
- ▶ Experiencia y criterio profesional necesarios para orientar la aplicación
- ▶ Ética personal *versus* ética profesional

Mercado institucional *versus* freelance

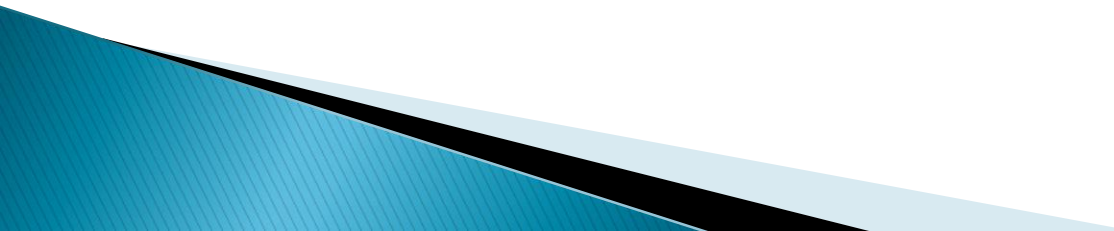
Mercado institucional:

- ▶ Instituciones europeas: Parlamento, Comisión, Tribunal de Justicia
 - ▶ ONU y agencias
 - ▶ Parlamentos y gobiernos
- 

Mercado institucional: acceso

- ▶ Instituciones europeas: pre-test y test de acreditación como freelance o plantilla
 - https://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission/working-eu/interpreters-recruitment-european-commission_es
- ▶ ONU: oposición; prueba individual
- ▶ Instituciones nacionales: oposición

El mercado libre: principales características

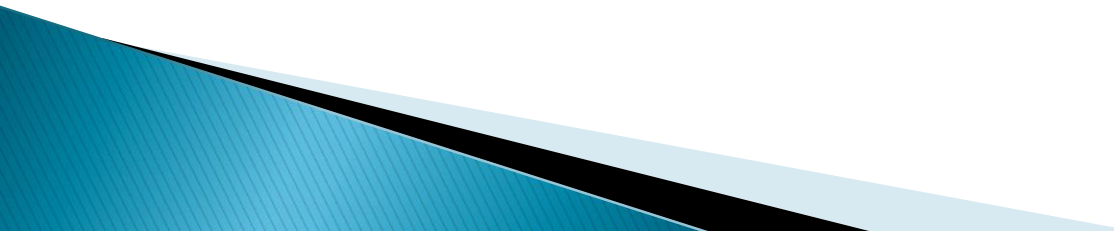
- ▶ inseguridad económica
 - ▶ libertad para elegir
 - ▶ estacionalidad
 - ▶ variedad temática
 - ▶ variedad según idiomas de trabajo
 - ▶ variedad de oradores
 - ▶ variedad en tipo de encargo
 - ▶ cabinas bilingües $\Rightarrow$ inversa
- 

Tipos de encargo

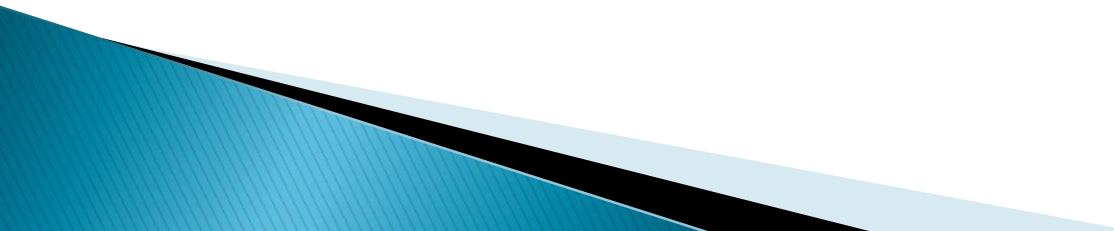
- ▶ Reuniones científicas o congresos especializados
- ▶ Seminarios o cursos de formación
- ▶ Foros temáticos (debates internacionales)
- ▶ ruedas de prensa
- ▶ Presentación de productos
- ▶ Conferencia invitado especial

Adaptado de Pöchhacker, 1994

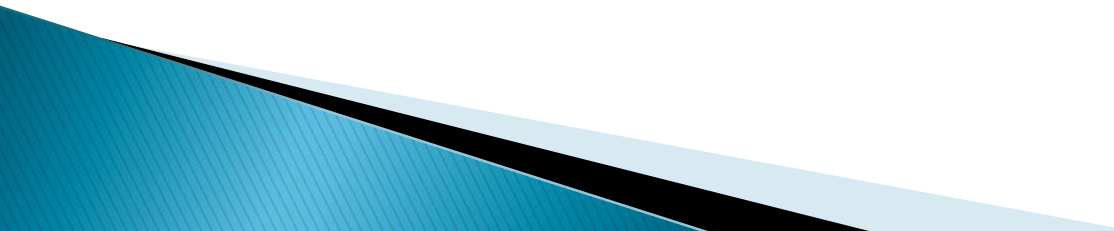
preparación previa

- ▶ Tema
 - ▶ Programa
 - ▶ Ponencias o resúmenes
 - ▶ Actas del congreso anterior
 - ▶ Artículos/publicaciones sobre el tema
 - ▶ Internet
- 

Acceso al mercado laboral

- ▶ OPCs (Organizadores Profesionales de Congresos)
 - ▶ Empresas de sonido
 - ▶ Bolsas de trabajo de las asociaciones profesionales
 - ▶ Compañeros de cabina
 - ▶ Clientes personales
- 

Proceso de contratación

- ▶ Organizador pide presupuestos a OPCs
 - ▶ Se le ofrece una opción al intérprete
 - ▶ Confirmación de la opción
 - ▶ Cancelación de un trabajo confirmado: contrato
- 

Obligaciones fiscales

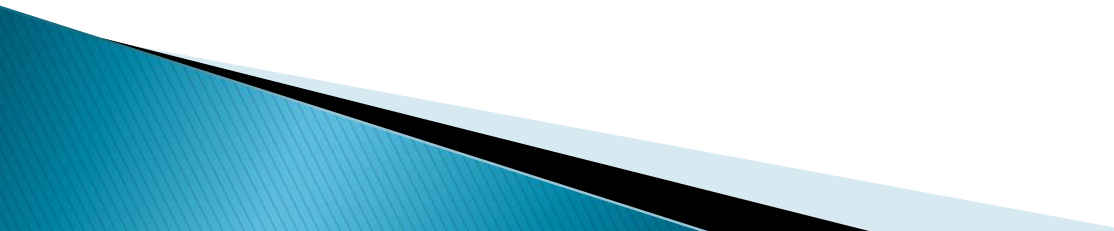
Alta en Hacienda como traductor/intérprete
epígrafe IAE 774 clave 2 (impreso 037
declaración censal simplificada)

IRPF trimestral (impreso 130)

IVA trimestral (impreso 303)

Declaración anual del IVA (enero) (impreso
390)

Declaración anual de IRPF (junio) (impreso
100)

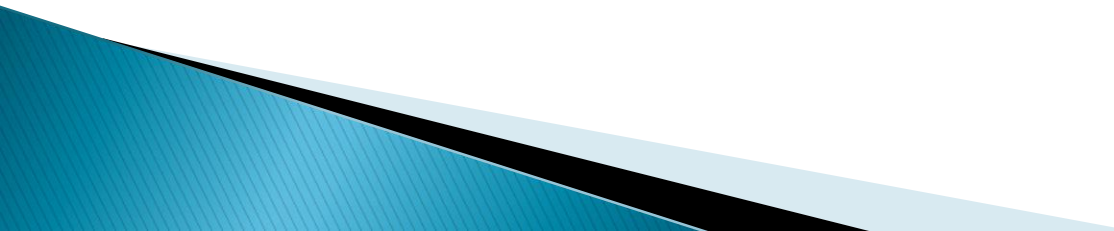


Presente: la pandemia y la interpretación remota

Interpretación no presencial no es nueva:

- ▶ Tfo y video en:
 - Interpretación en los servicios públicos
 - Interpretación judicial (Directiva 2010/64/UE sobre dcho a trad e int en procesos penales)
- ▶ Investigación: Proyectos europeos AVIDICUS (Sabine Braun, Universidad de Surrey)

I(S)R antes de la pandemia

- ▶ Position papers y recomendaciones: AIIC, AICE, ITI...
 - ▶ DG-SCIC (UE) Estudio de plataformas (abril-mayo 2019)
 - ▶ ISO/PAS (Publicly Available Specification) 24019:2020 on Simultaneous Interpreting Delivery Platforms (enero 2020)
- 

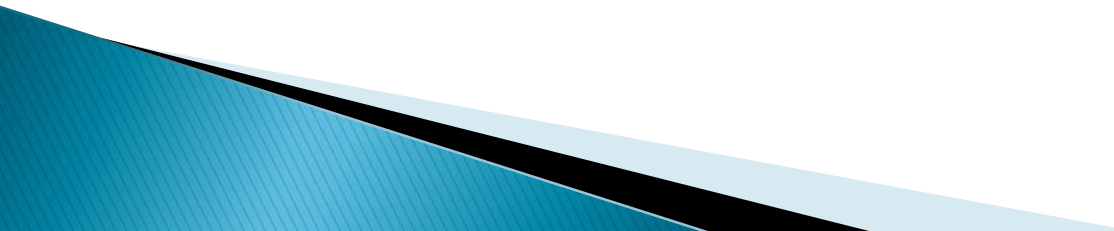
Modalidades de IR

- ▶ Trabajar en casa (solo/a) o desde «hub» (con cabina, compañero/a, técnico/a)
- ▶ Rechazo por parte de muchos intérpretes

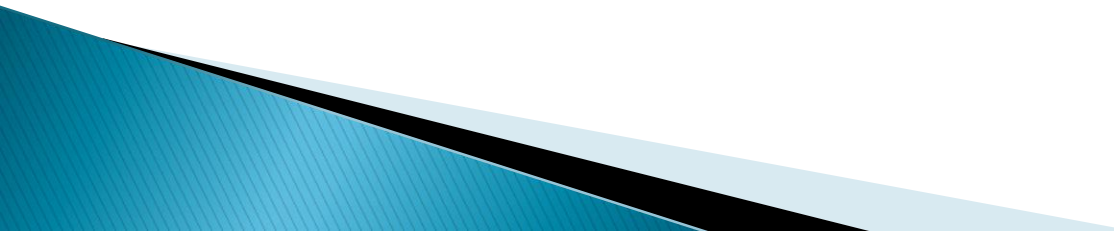
Encuesta entre intérpretes freelance

- ▶ Porcentaje de ingresos proveniente de ISR antes de marzo 2020 → 8%
- ▶ Porcentaje de ingresos procedente de ISR en julio 2020 → 22%

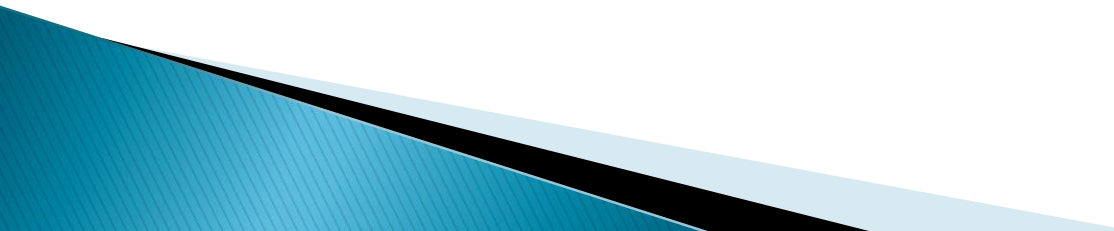
Fuente: Common Sense Advisory



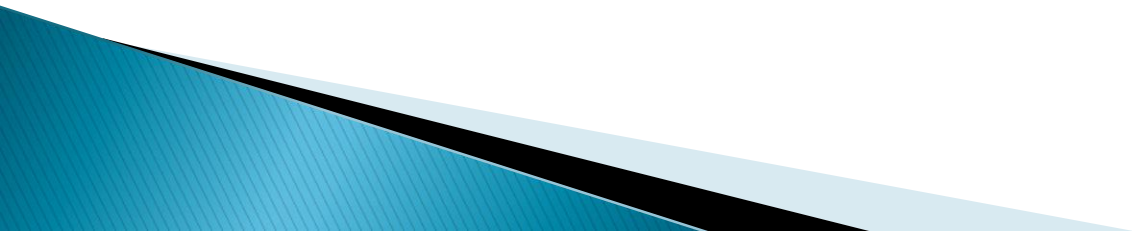
Caracterización de ISR: ventajas durante confinamiento

- ▶ Ha permitido seguir trabajando
 - ▶ Menor coste para organizadores
 - ▶ Frente común de intérpretes (Freelance Interpreters Utd)
 - ▶ Mayor concienciación sobre salud laboral
 - ▶ Más contacto con ponente durante prueba
- 

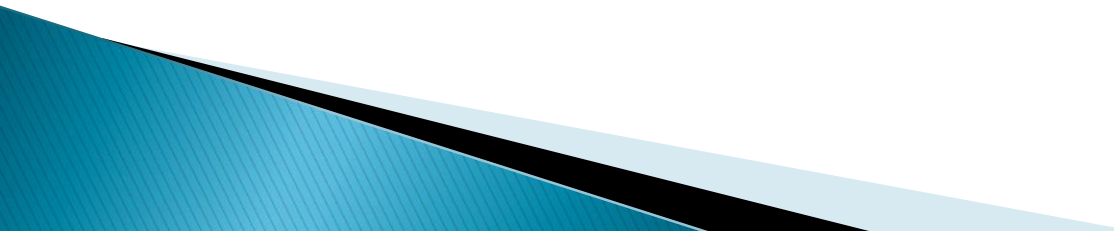
Caracterización de ISR: ventajas actuales y futuras

- ▶ Mayor volumen de trabajo: en reuniones que antes no hubieran contratado interpretación
 - ▶ Mayor volumen de trabajo: no hay límites geográficos
 - ▶ Posibilita mayor gama de idiomas
 - ▶ Mejor conciliación vida familiar/laboral
 - ▶ Menos viajes
 - ▶ Reducción de huella de carbono
- 

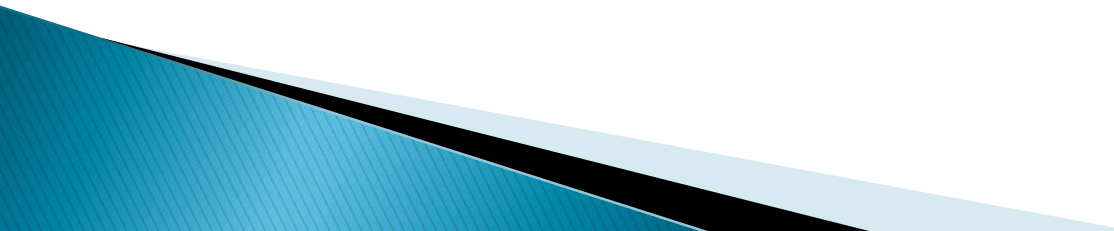
Caracterización de ISR: desventajas

- ▶ Mayor carga cognitiva para el/la intérprete → se cansa antes → merma de calidad:
 - ▶ Realiza más tareas a la vez: interp, chats
 - ▶ Es más estresante: más problemas potenciales, ej. interrupción de internet, probs de sonido
 - ▶ Sonido es de menor calidad
 - ▶ Faltan inputs multisensoriales para construir significado
- 

Caracterización de ISR: desventajas

- ▶ No hay interacción directa con otros participantes; no hay feedback
 - ▶ No hay interacción directa con compañero de cabina: cambio de turno, ayuda en cabina
 - ▶ Falta de control sobre posible grabación de nuestro trabajo
 - ▶ Problemas de confidencialidad y protección de datos
 - ▶ ¿Responsabilidad civil?
 - ▶ Requiere inversión por parte del intérprete
 - ▶ Salud laboral: Problemas auditivos, fatiga visual
- 

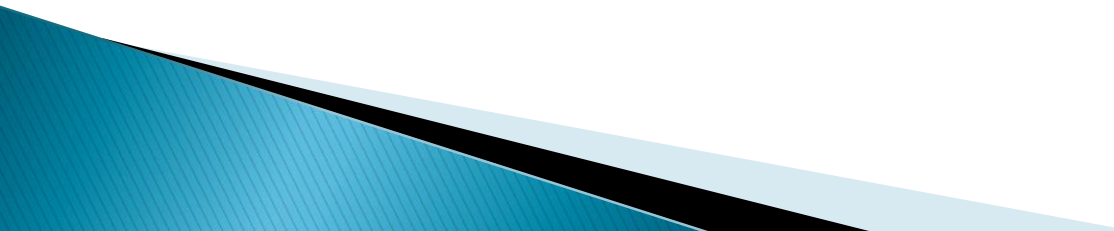
Recomendaciones ISO/PAS

- ▶ Transmisión audio y video: latencia, rango de frecuencia
 - ▶ Consola:
 - video y audio de ponentes y participantes
 - Canales separados para cada idioma
 - Botón de silenciar (mute)
 - Cambio de turno con posibilidad de oír compañero/a y sala a la vez
 - Relé
 - Chat específico con compañero/a de cabina, otro con técnicos, otro con resto del equipo de intérpretes
- 

Recomendaciones (documentos asociaciones profesionales)

- ▶ No trabajar solo/a
 - ▶ Reducir duración de jornada laboral
 - ▶ Realizar turnos más cortos
 - ▶ Contacto previo con compañero/a de cabina
 - ▶ Educación de clientes
 - ▶ Seguro de responsabilidad civil
 - ▶ Contrato: confidencialidad, grabaciones, responsabilidad, documentación, cobro de pruebas y ensayos, consolas que cumplen ISO/PAS
- 

Equipo para trabajar desde casa

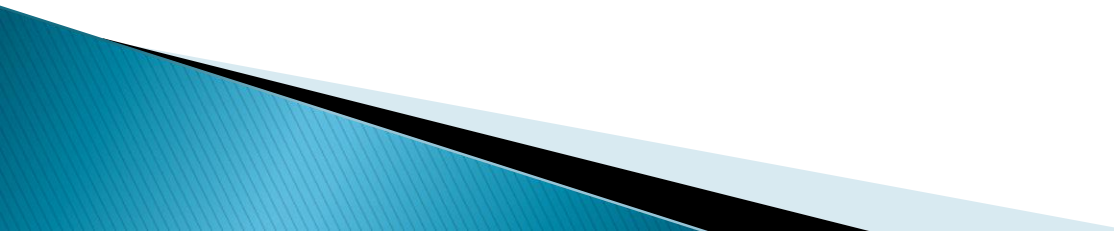
- ▶ Buena conexión a internet; conexión back up
 - ▶ 2 dispositivos/pantallas
 - ▶ Dispositivo único para ISR
 - ▶ Programas actualizados
 - ▶ Última versión de Chrome
 - ▶ Cable ethernet
 - ▶ 2 auriculares con micro incorporado, cancelación de ruido, USB, control de volumen
 - ▶ Habitación pequeña «insonorizada»
 - ▶ Incluir nuestro servicio en CV
- 

Los clientes quieren ZOOM...

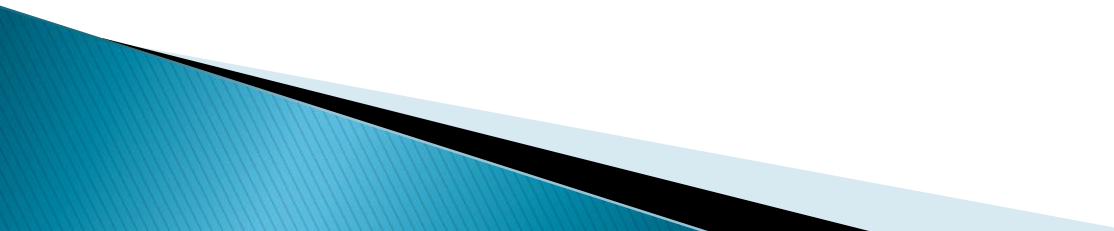
- ▶ Económico
- ▶ Conocido
- ▶ Imágenes en mosaico

PERO:

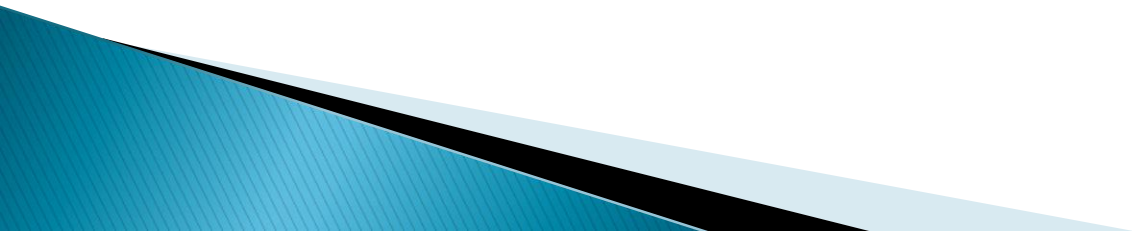
Plataforma de videoconferencia con funcionalidad adicional, no es una plataforma de ISR



ZOOM

- ▶ Aceptable para reuniones cortas de 2 lenguas
 - ▶ No permite: relé, cambio de turno, comunicación con compañero/a
 - ▶ No hay apoyo técnico
 - ▶ Problemas de seguridad
- 

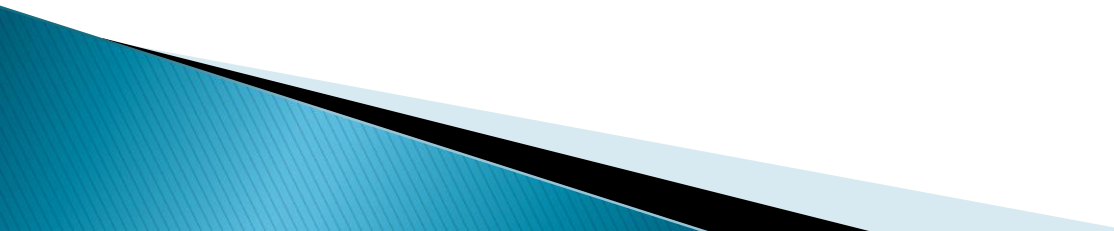
El futuro es híbrido

- ▶ Trabajo presencial
 - ▶ Trabajo semi-presencial/híbrido: complejo; distintas configuraciones
 - ▶ Interpretación es interpretación: formación esencial
- 

Master Universitario de Interpretación de Conferencias, UGR

- ▶ Requisitos: grado o equivalente; 2 idiomas extranjeros + lengua materna; aprobar prueba de acceso
- ▶ 10 meses – octubre a julio
- ▶ AR/DE/ES/EN/FR
- ▶ Prácticas en organizaciones internacionales
- ▶ <https://masteres.ugr.es/masterinterpretacion/>

conclusiones

- ▶ Cambio de paradigma: «Giro tecnológico» se ha acelerado con la pandemia
 - ▶ Interacción presencial es imprescindible ⇒ futuro híbrido
 - ▶ I(S)R no sustituye presencial sino que lo complementa
 - ▶ Más reuniones que antes
 - ▶ Recambio generacional
- 

¡Gracias!